

CULTURAL EXCHANGE PROGRAMME
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
FOR THE PERIOD 2020-24

The Government of the Republic of India and the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter jointly referred to as "the Parties" and individually as "Party");

RECALLING the implementation of the Cultural Agreement between the Republic of India and the Federative Republic of Brazil, signed on September 23, 1968;

DESIRING to strengthen the bonds of friendship between the Parties so as to deepen the cultural relations between them; and

TAKING INTO ACCOUNT the experience of implementing the Executive Programme for Cultural Exchanges between the Government of the Republic of India and the Government of the Federative Republic of Brazil for the period 2012-2014;

HAVE AGREED on the following Cultural Exchange Programme for the period **2020- 2024**

Article 1

General Provisions

In accordance with the Cultural Agreement, the Parties will endeavor to organize, preferably every 2 years, meetings of the Joint Cultural Commission at a time and place to be determined by mutual agreement. Additional meetings may be organized preferably via videoconference.

The provisions of this Cultural Exchange Programme shall not preclude the Parties from agreeing on other arrangements which they may deem desirable.

Article 2

Areas of Cooperation

The Parties will cooperate in deepening cultural relations in the following areas:

- a) Audiovisual, including cinema, television;
- b) Music and Dance;
- c) Theater;
- d) Literature;
- e) Exhibitions, Seminars and Conferences of Modern and Contemporary Art;
- f) National Historical Archives;
- g) Libraries;
- h) Museums, preferably Science Centres and Museums;
- i) Cultural Festivals; and
- j) Other areas as may be mutually agreed between the Parties, falling within the scope of this Cultural Exchange Programme.

Article 3

Forms of Cultural Exchange

- a) The Parties will exchange information on the areas listed in Article 2, including an annual list of exhibitions, festivals, publications and other cultural events, to be held during the year.
- b) The Parties will encourage and facilitate the participation of artists, artistic groups, authors, curators, experts and cultural entrepreneurs from their respective countries in cultural events in the other's territory. The Parties will also encourage the participation of Brazilian films in Indian film festivals and Indian films in Brazilian film festivals.
- c) The Parties will promote the exchange of publications and the translation of literary works of both countries.

d) The Parties will facilitate the exchange of activities of their respective cultural institutions. To this end, the Parties will encourage the signing of Agreements and Memoranda of Understanding between the cultural institutions of both countries.

e) The Parties will endeavor to find means to execute film and television co-productions.

Article 4

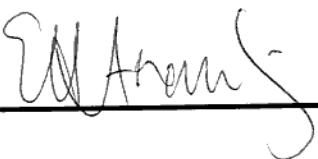
Final dispositions

- a) The financial conditions for the implementation of the cooperation mentioned in this Programme will be negotiated case-by-case on a reciprocity basis, directly between the institutions concerned or through diplomatic channels.
- b) Any dispute between the Parties arising from the interpretation, application or implementation of this Cultural Exchange Programme will be friendly settled through mutual consultation or negotiations between the Parties.
- c) This Cultural Exchange Programme shall enter into effect on the date of its signing by the duly authorized representatives of the Parties and shall remain in effect until 31st December, 2024 unless terminated by either Party through a written notice to other Party, at least six (6) months in advance of the intended date of termination.

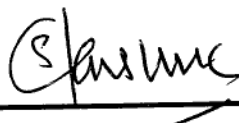
Agreed and signed at New Delhi on this 25th day of January 2020 in two originals in Portuguese, English and Hindi languages, all texts being equally authentic. In case of doubt of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL

FOR THE REPUBLIC OF INDIA



ERNESTO ARAUJO
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS



DR. S. JAISHANKAR
MINISTER OF EXTERNAL
AFFAIRS

भारत गणराज्य की सरकार
और
ब्राजील परिसंघ गणराज्य की सरकार
के बीच
वर्ष 2020-2024 के लिए
सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम

भारत गणराज्य की सरकार तथा ब्राजील परिसंघ गणराज्य की सरकार (जिन्हें इसके पश्चात् संयुक्त रूप से "दोनों पक्ष" और पृथक रूप से "पक्ष" कहा गया है) ;

23 सितम्बर, 1968 को भारत गणराज्य और ब्राजील परिसंघ गणराज्य के बीच हस्ताक्षरित सांस्कृतिक करार के कार्यान्वयन का स्मरण करते हुए;

इनके बीच सांस्कृतिक संबंधों को प्रगाढ़ बनाने के लिए दोनों पक्ष के बीच मैत्रीपूर्ण संबंधों को सुदृढ़ करने की इच्छा से; और

वर्ष 2012-2014 तक की अवधि के लिए भारत गणराज्य की सरकार और ब्राजील परिसंघ गणराज्य की सरकार के बीच सांस्कृतिक आदान-प्रदान हेतु कार्यकारी कार्यक्रम के कार्यान्वयन के अनुभव को ध्यान में रखते हुए;

वर्ष 2020-2024 की अवधि के लिए निम्नलिखित सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम पर सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद 1

सामान्य प्रावधान

सांस्कृतिक करार के अनुरूप, दोनों पक्ष प्रत्येक 2 वर्ष में संयुक्त सांस्कृतिक आयोग की बैठकें आयोजित करने का प्रयास करेंगे जिसका समय और स्थान परस्पर सहमति से निर्धारित किया जाएगा। वीडियो कॉन्फ्रेंस के माध्यम से अतिरिक्त बैठकें आयोजित की जा सकती हैं।

इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम के प्रावधानों के कारण, दोनों पक्ष द्वारा वांछनीय समझी जाने वाली अन्य व्यवस्थाओं पर सहमत होने पर कोई प्रतिकूल प्रभाव नहीं पड़ेगा।

अनुच्छेद 2

सहयोग के क्षेत्र

दोनों पक्ष, निम्नलिखित क्षेत्रों में सांस्कृतिक संबंधों को प्रगाढ़ बनाने में सहयोग करेंगे :

क. सिनेमा, टेलीविजन सहित श्रव्य-दृश्य;

ख. संगीत और नृत्य;

ग. रंगमंच;

घ. साहित्य;

ङ. आधुनिक और समकालीन कला संबंधी प्रदर्शनियां, संगोष्ठियां और सम्मेलन;

च. राष्ट्रीय ऐतिहासिक अभिलेखागार;

छ. पुस्तकालय;

ज. संग्रहालय, विशेषकर विज्ञान केन्द्र और संग्रहालय;

झ. सांस्कृतिक महोत्सव; और

ञ. इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम के कार्यक्षेत्र के भीतर आने वाले, दोनों पक्षों के बीच परस्पर रूप से यथा सहमत अन्य क्षेत्र।

अनुच्छेद 3

सांस्कृतिक आदान-प्रदान के क्षेत्र

क) दोनों पक्ष अनुच्छेद 2 में सूचीबद्ध क्षेत्रों से संबंधित सूचना का आदान-प्रदान करेंगे जिसमें वर्ष के दौरान आयोजित की जाने वाली प्रदर्शनियां, महोत्सव, प्रकाशन और अन्य सांस्कृतिक कार्यक्रम शामिल होंगे।

ख) दोनों पक्ष, अपने संबंधित देशों से कलाकारों, कलाकार समूहों, लेखकों, संग्रहाध्यक्षों, विशेषज्ञों और सांस्कृतिक व्यावसायिकों को एक-दूसरे के क्षेत्र में सांस्कृतिक कार्यक्रमों में सहभागिता को प्रोत्साहित करेंगे और सुविधाजनक बनाएंगे। दोनों पक्ष, भारतीय फिल्म महोत्सवों में ब्राजील की फिल्मों और ब्राजील के फिल्म महोत्सवों में भारतीय फिल्मों की सहभागिता को बढ़ावा देंगे।

ग) दोनों पक्ष, दोनों देशों की साहित्यिक कृतियों के प्रकाशनों और अनुवाद के आदान-प्रदान को बढ़ावा देंगे।

घ) दोनों पक्ष, अपने संबंधित सांस्कृतिक संस्थानों में कार्यकलापों के आदान-प्रदान को सुविधाजनक बनाएंगे। इस उद्देश्य से, दोनों पक्ष दोनों देशों के सांस्कृतिक संस्थानों के बीच करारों और समझौता ज्ञापनों पर हस्ताक्षर करने को प्रोत्साहित करेंगे।

ड.) दोनों पक्ष, फिल्म और टेलीविजन सह-निर्माणों को निष्पादित करने के माध्यम खोजने का प्रयास करेंगे।

अनुच्छेद 4

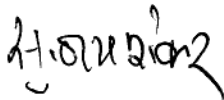
अंतिम प्रबंध

क) इस कार्यक्रम में उल्लिखित सहयोग संबंधी कार्यान्वयन हेतु वित्तीय शर्तें संबंधित संस्थानों के बीच सीधे ही या राजनयिक चैनलों के माध्यम से परस्पर आधार पर मामला-दर-मामला विचार-विमर्श द्वारा तय की जाएंगी।

ख) दोनों पक्ष के बीच इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम की विवेचना, अनुप्रयोग या कार्यान्वयन से उत्पन्न होने वाले किसी भी विवाद का निपटारा दोनों पक्षों के बीच परामर्श या बातचीत के जरिए सौहार्दपूर्ण तरीके से किया जाएगा।

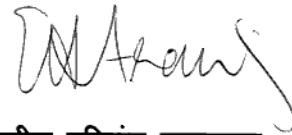
ग) यह सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम दोनों पक्ष के विधिवत रूप से प्राधिकृत प्रतिनिधियों द्वारा इस पर हस्ताक्षर करने की तारीख से प्रभावी होगा और यह 31 दिसम्बर, 2024 तक वैध रहेगा, जब तक दोनों में से कोई भी पक्ष दूसरे पक्ष को इसकी समाप्ति की नियत तारीख 6 (छः) माह पूर्व लिखित नोटिस देकर इस कार्यक्रम को समाप्त नहीं कर देता।

इस कार्यक्रम पर वर्ष 2020 के 25 जनवरी को नई दिल्ली में पुर्तगाली, अंग्रेजी और हिंदी भाषाओं में, प्रत्येक की तीन मूल प्रतियों पर हस्ताक्षर किए गए। इसके सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन में किसी विभेद की स्थिति में, अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।



भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से

नाम : डॉ० एस० जयशंकर
पदनाम : विदेश मंत्री



बाजील परिसंघ गणराज्य
सरकार की ओर से

नाम : अनिसुरो आराडजो
पदनाम : विदेश मंत्री

PROGRAMA DE INTERCÂMBIO CULTURAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÍNDIA PARA O PERÍODO 2020-2024

O governo da República Federativa do Brasil e o governo da República da Índia (doravante denominados conjuntamente como "as Partes" e individualmente como "Parte");

EVOCANDO a implementação do Acordo Cultural entre a República Federativa do Brasil e a República da Índia, celebrado em 23 de setembro de 1968;

DESEJANDO fortalecer os laços de amizade entre as Partes de modo a aprofundar as relações culturais entre elas; e

TENDO EM CONTA a experiência de implementação do Programa Executivo de Intercâmbios Culturais entre o governo da República Federativa do Brasil e o governo da República da Índia para o período de 2012-2014;

ACORDARAM o seguinte Programa de Intercâmbio Cultural para o período 2020-2024.

Artigo 1

Disposições Gerais

Em consonância com o Acordo Cultural, as Partes buscarão organizar, preferencialmente a cada 2 anos, reuniões da Comissão Mista Cultural em local e data a ser determinado de comum acordo. Encontros adicionais poderão ser organizados preferencialmente via videoconferência.

As disposições deste Programa de Intercâmbio Cultural não impedirão que as partes celebrem outros acordos que julgarem convenientes.

Artigo 2

Áreas de Cooperação

As Partes cooperarão no aprofundamento das relações culturais nas seguintes áreas:

- a) Audiovisual, incluindo cinema, televisão;
- b) Música e dança;
- c) Teatro;
- d) Literatura;
- e) Exposições, Seminários e Conferências de Arte Moderna e Contemporânea;
- f) Arquivos Históricos Nacionais;
- g) Bibliotecas;
- h) Museus, preferencialmente Centros e Museus de Ciência;
- i) Festivais Culturais; e
- j) Outras áreas que venham a ser mutualmente acordadas entre as Partes, que se enquadrem no escopo deste Programa de Intercâmbio Cultural

Artigo 3

Formas de Intercâmbio Cultural

- a) As Partes intercambiarão informações sobre as áreas listadas no artigo 2, incluindo uma lista

anual de exposições, festivais, publicações e outros eventos culturais, a ocorrerem durante o ano;

b) As Partes encorajarão e facilitarão a participação de artistas, grupos artísticos, autores, curadores, especialistas e empreendedores culturais de seus respectivos países em eventos culturais no território do outro. As partes também encorajarão a participação de filmes brasileiros em festivais de cinema indianos e filmes indianos em festivais de cinema brasileiros.

c) As Partes promoverão o intercâmbio de publicações e a tradução de obras literárias de ambos os países.

d) As Partes facilitarão o intercâmbio de atividades de suas respectivas instituições culturais. Para este fim, as partes encorajarão a assinatura de Acordos e Memorandos de Entendimento entre instituições culturais de ambos os países.

e) As partes se empenharão em buscar meios para realização de coproduções cinematográficas e televisivas.

Artigo 4

Disposições Finais

a) As condições financeiras para a implementação da cooperação mencionada no presente Programa serão negociadas caso a caso, com base na reciprocidade, diretamente entre as instituições interessadas ou por meio dos canais diplomáticos.


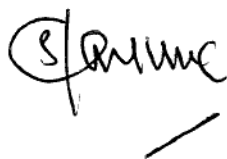
b) Qualquer disputa entre as Partes decorrentes da interpretação, aplicação ou implementação deste Programa de Intercâmbio Cultural será resolvida de forma amigável por meio de consultas ou negociações entre as Partes.

c) O presente Programa de Intercâmbio Cultural terá efeito na data de sua assinatura por representantes das partes devidamente autorizados e permanecerá em efeito até 31 de dezembro de 2024, a não ser que seja denunciado por quaisquer das partes por meio escrito dirigido à outra parte, com antecedência mínima de 6 meses da data desejada para o fim da vigência do presente acordo.

Acordado e assinado em New Delhi no dia January 25 2020, em dois originais em português, inglês e hindi, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de dúvidas de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÍNDIA

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL



DR. S. JAISHANKAR
MINISTER OF EXTERNAL AFFAIRS

ERNESTO ARAUJO
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS